

SWAMI DAYANANDA SARASWATI

BHAGAVAD GĪTĀ

(Texte des versets en sanskrit avec transl  ration,
Et traduction en français)

Chapitre 7

Traduit de l'Anglais (Inde) et du Sanskrit
Par SURYA TAHORA



<https://discovervedanta.com/>

Chapitre 7

ज्ञान-विज्ञान-योगः

Jñāna-vijñāna-yogaḥ

LA CONNAISSANCE INDIRECTE ET IMMÉDIATE

Verset 1

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

śrībhagavān uvāca

mayyāsaktamanāḥ pārtha yogaṁ yuñjan madāśrayaḥ

asamśayaṁ samagraṁ mām yathā jñāsyasi tacchṛṇu (1)

śrībhagavān – Le Seigneur Kṛṣṇa; *uvāca* – dit;

pārtha – ô Pārtha!; *mayi* – en moi; *āsaktamanāḥ* – celui dont la pensée est consacrée à moi; *madāśrayaḥ* – m’ayant pour base; *yogaṁ yuñjan* – étant appliqué au *yoga* (*karma-yoga*); *yathā* – de quelle manière; *asamśayaṁ* – sans aucun doute; *samagram* – totalement; *mām* – moi, Īśvara; *jñāsyasi* – tu connaîtras; *tat* – cette (manière) ; *śṛṇu* – écoute

“Pārtha (Arjuna) ! Écoute de quelle manière tu Me connaîtras totalement, sans doute aucun, avec un esprit consacré à Moi, en t’appliquant au *yoga*, et en M’ayant comme (seule) base.”

Verset 2

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।

यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥ २ ॥

jñānaṁ te 'haṁ savijñānaṁ idaṁ vakṣyāmyaśeṣataḥ

yajjñātvā neha bhūyo 'nyajjñātaṁ avāśiṣyate (2)

idaṁ jñānaṁ – cette connaissance; *savijñānaṁ* – avec la connaissance immédiate; *te* – à toi; *ahaṁ vakṣyāmi* – j’enseignerai; *aśeṣataḥ* – sans aucune omission; *yaj jñātvā* – la connaissant; *iha* – ici; *bhūyaḥ anyat* – toute autre qui est plus que cela; *jñātaṁ* – à connaître; *na avāśiṣyate* – ne reste pas

“Je t’enseignerai, sans rien omettre, cette connaissance, avec (qui la rendra pour toi) une connaissance immédiate, qui après l’avoir connue, il ne te restera plus rien à connaître ici.”

Verset 3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।

यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ३ ॥

manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścidyatati siddhaye

yatatām api siddhānāṃ kaścinnmāṃ veti tattvataḥ (3)

sahasreṣu – parmi des milliers; *manuṣyāṇām* – de personnes; *kaścit* – une rare personne; *yatati* – fait des efforts; *siddhaye* – pour *mokṣa*; *yatatām api siddhānām* – même parmi les chercheurs qui font des efforts; *kaścit* – (seule) une rare personne; *mām veti* – vient à me connaître; *tattvataḥ* – en réalité

“Parmi des milliers de personnes, une (rare) personne s’efforce de parvenir à *mokṣa*. Même parmi les chercheurs qui s’y efforcent, (seule) une (rare) personne parvient à Me connaître en réalité.”

Verset 4

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।

अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥ ४ ॥

bhūmirāpo 'nalo vāyuḥ khaṃ mano buddhireva ca

ahaṅkāra itīyaṃ me bhinnā prakṛtiraṣṭadhā (4)

bhūmiḥ – terre; *āpaḥ* – eau; *analaḥ* – feu; *vāyuḥ* – air; *khaṃ* – espace; *manaḥ* – mental; *buddhiḥ* – intellect; *ahaṅkāra eva ca* – et aussi le sentiment de je; *iti* – ainsi; *iyam me prakṛtiḥ* – cette *prakṛti* qui est mienne; *aṣṭadhā* – de huit manières; *bhinnā* – est divisée

“La terre, l’eau, le feu, l’air, l’espace, le mental, l’intellect et le sentiment de je – c’est ainsi que cette *prakṛti* qui est la mienne est divisée de huit manières.”

Verset 5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।

जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥ ५ ॥

apareyam itastvanyāṃ prakṛtiṃ viddhi me parām

jīva-bhūtāṃ mahābāho yayedaṃ dhāryate jagat (5)

mahābāho – ô guerrier puissant (Arjuna)!; *iyam aparā* – cette (*prakṛti*) est inférieure; *tu* – alors que; *itaḥ anyām* – l’autre qui est différente de celle-ci; *me parām prakṛtim* – ma *prakṛti* supérieure (ma nature ultime); *jīva-bhūtām* – cela qui est la nature essentielle de l’individu; *viddhi* – comprends; *yayā* – par laquelle; *idaṃ jagat* – ce monde; *dhāryate* – est soutenu

“Arjuna, guerrier puissant ! C’est là (ma) (*prakṛti*) inférieure. Tandis que, l’autre qui est distincte de celle-ci, comprends qu’elle est ma *prakṛti* supérieure (ma nature ultime), qui est la nature essentielle de l’individu, (et) par laquelle cet univers est soutenu.”

Verset 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।

अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ६ ॥

etadyonīni bhūtāni sarvāṇītyupadhāraya

aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ pralayaastathā (6)

sarvāṇi bhūtāni – tous les êtres et éléments; *etad-yonīni* – sont ceux qui ont cette (double *prakṛti*) comme leur cause; *iti upadhāraya* – alors, comprends; *aham* – je; *kṛtsnasya jagataḥ* – de ce monde tout entier; *prabhavaḥ* – suis la cause; *tathā* – et aussi; *pralayaḥ* – (je suis) celui en qui tout se résout

“Comprends que tous les êtres (et éléments) ont leur cause dans cette double *prakṛti*. (Par conséquent), je suis celui d’où provient cet univers tout entier; je suis également celui en qui tout se dissout.”

Verset 7

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।

मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७ ॥

mattaḥ paratarāṁ nānyat kiñcidasti dhanañjaya

mayi sarvaṁ idaṁ protaṁ sūtre maṇigaṇā iva (7)

dhanañjaya – ô Arjuna!; *mattaḥ paratarāṁ* – supérieure à moi; *anyat kiñcit* – toute autre cause; *na asti* – il n’y a pas; *sūtre* – dans un fil; *maṇigaṇā iva* – comme un groupe de perles; *mayi* – en moi; *idaṁ sarvaṁ* – tout ceci; *protam* – est tissé

“Dhanañjaya (Arjuna)! Il n’y a aucune cause supérieure à Moi. Tout ceci est tissé (a son être) en Moi, comme un groupe de perles enfilé dans un fil.”

Verset 8-12

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।

प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ८ ॥

raso ’ham apsu kaunteya prabhāsmi śaśisūryayoḥ

praṇavaḥ sarvavedeṣu śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu (8)

kaunteya – ô fils de Kuntī (Arjuna)!; *aham asmi* – je suis; *apsu* – dans l’eau; *rasaḥ* – saveur (de base); *śaśi-sūryayoḥ* – dans la lune et le soleil; *prabhā* – la lumière; *sarva-vedeṣu* – dans tous les Védas; *praṇavaḥ* – om; *khe* – dans l’espace; *śabdaḥ* – son; *nṛṣu* – dans les êtres humains; *pauruṣam* – la force

“Kaunteya (Arjuna)! Je suis la saveur (le goût de base) dans l’eau; je suis la lumière dans la lune et le soleil; je suis Om dans tous les Védas; je suis le son dans l’espace; et je suis la force dans les êtres humains.”

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।

जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥ ९ ॥

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca tejaścāsmi vibhāvasau

jīvanam sarvabhūteṣu tapaścāsmi tapasviṣu (9)

pṛthivyāṁ ca – et dans la terre; *puṇyaḥ gandhaḥ* – le doux parfum; *vibhāvasau ca* – et dans le feu; *tejas* – la luminosité et la chaleur; *asmi* – je suis; *sarva-bhūteṣu* – dans tous les êtres; *jīvanam* – la vie elle-même; *ca* – et; *tapasviṣu* – dans les ascètes; *tapas* – les disciplines ascétiques et leurs résultats; *asmi* – je suis

“Je suis le doux parfum dans la terre, et la lumière et la chaleur du feu. Je suis la vie même dans tous les êtres, et les disciplines ascétiques et leurs résultats dans les ascètes.”

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।

बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥ १० ॥

bījaṁ mām sarvabhūtānām viddhi pārtha sanātanam

buddhirbuddhimatām asmi tejas tejasvinām aham (10)

pārtha – ô fils de Pṛthā (Arjuna)!; *mām* – moi, Parameśvara; *sarva-bhūtānām* – dans tous les êtres; *sanātanam* – la semence; *bījam* – éternel; *viddhi* – comprends; *buddhimatām* – de ceux qui ont la capacité de discernement (les êtres humains); *buddhiḥ* – l’intellect; *tejasvinām* – dans les brillants; *tejas* – la brillance; *aham asmi* – je suis

“Pārtha (Arjuna) ! Comprends-Moi, qui suis éternel, comme celui qui est la semence dans tous les êtres. Je suis l’intelligence de ceux qui ont la capacité de discernement ; je suis la brillance dans les brillants.”

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।

धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥ ११ ॥

balam balavatām cāham kāmārāgavivarjitam

dharmāvīruddho bhūteṣu kāmō'smi bharatarṣabha (11)

ca – et; *bharatarṣabha* –ô meilleur du clan de Bharata (Arjuna)!; *balavatām* – des personnes fortes; *kāma-rāga-vivarjitam* – qui est libre du désir et de l'attachement; *balam* – la force; *bhūteṣu* – dans les êtres; *dharmā-avīruddhaḥ* – non opposé au *dharmā*; *kāmaḥ* – désir; *aham asmi* – je suis

“Arjuna, meilleur du clan de Bharata ! Dans le fort, je suis la force qui est dénuée de désir et d'attachement. Dans tous les êtres, je suis le désir qui n'est pas opposé au *dharmā*.”

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।

मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥

ye caiva sātṭvikā bhāvā rājasāstāmasāśca ye

matta eveti tān viddhi na tvaham teṣu te mayi (12)

ye ca – et ces; *eva* – en effet; *sātṭvikāḥ* – nés de *sattva*; *bhāvāḥ* – êtres et objets; *ye ca* – et ceux; *rājasāḥ* – nés de *rajas*; (*ca* – et); *tāmasāḥ* – nés de *tamas*; *tān* – ils; *mattaḥ eva* – sont de moi uniquement; *iti* – ainsi; *viddhi* – sache que, comprends; *te mayi* – ils sont en moi; *tu* – mais; *na aham* – je ne suis pas; *teṣu* – en eux

“Et ces êtres et objets qui sont nés de *sattva*, *rajas*, et *tamas*, sache qu'ils sont nés uniquement de Moi. Ils sont en Moi mais Je ne suis pas en eux.”

Verset 13

त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।

मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥ १३ ॥

tribhīrguṇamayairbhāvairēbhiḥ sarvaṁ idaṁ jagat

mohitaṁ nābhijānāti mām ebhyaḥ param avyayam (13)

ebhiḥ – par ces; *bhāvaiḥ* – choses; *tribhiḥ guṇamayaiḥ* – que sont les modifications des trois qualités; *sarvaṁ* – entier; *idaṁ* – ce; *jagat* – monde; *mohitaṁ* – égaré, confus, trompé; *mām* – me; *ebhyaḥ param* – qui est distinct de ces (modifications des *guṇas*); *avyayam* – qui est dénué de changement; *na abhijānāti* – ne connaît pas

“Tout ce monde (les êtres humains), égaré par ces choses qui sont les modifications des trois qualités, ne Me connaît pas, (Moi) qui suis distinct de ces (modifications des *guṇas*) et dénué de (tout) changement.”

Verset 14

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।

मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥ १४ ॥

daivī hyeṣā guṇamayī mama māyā duratyayā

māmeva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te (14)

hi – en effet; *eṣā* – cette; *mama māyā* – ma *māyā*; *guṇamayī* – qui est la modification des (trois) *guṇas*; *daivī* – qui m'appartient; *duratyayā* – est difficile à traverser; *ye* – ceux; *mām eva* – seulement moi; *prapadyante* – cherchent; *te* – ils; *māyām etām* – cette *māyā*; *taranti* – traversent

“Il est vrai que cette *māyā*, qui est Mienne (et) provient (de Moi) le Seigneur, qui est la modification des trois *guṇas*, est difficile à traverser. Ceux qui ne cherchent que Moi, traversent cette *māyā*.”

Verset 15

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।

माययापहतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥ १५ ॥

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ

māyayāpahṛtajñānā āsuram bhāvam āśritāḥ (15)

duṣkṛtinaḥ – ceux qui font des actions impropres; *mūḍhāḥ* – ceux qui sont égarés; *narādhamāḥ* – les plus bas des hommes; *na mām prapadyante* – ne me cherchent pas; *māyayā* – par *māyā*; *apahṛtajñānāḥ* – dépossédés de leur discrimination; *āsuram bhāvam* – la condition de ceux qui se complaisent dans les poursuites des sens (faisant des choses qui ne sont pas pour leur bien); *āśritāḥ* – ils ont adopté

"Ceux qui font des actions impropres, qui sont égarés, qui sont les plus bas parmi les êtres humains, ne Me cherchent pas. Dérobés de leur discernement par *māyā*, ils s'en tiennent à la condition de ceux qui se complaisent dans la poursuite des sens."

Verset 16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।

आर्तो जिज्ञासुरथार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ १६ ॥

caturvidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna

ārto jijñāsuarthārthī jñānī ca bharatarṣabha (16)

caturvidhāḥ – quatre types; *janāḥ* – gens; *sukṛtinaḥ* – qui font de bonnes actions; *mām* – me; *bhajante* – adorent; *arjuna* – ô Arjuna!; *ārtaḥ* – celui en détresse; *arthārthī* – celui qui recherche

la sécurité et le plaisir; *jijñāsuḥ* – celui qui désire connaître; *ca* – et; *jñānī* – celui qui connaît; *bharatarṣabha* – ô meilleur du clan de Bharata!

"Arjuna, meilleur du clan de Bharata! Les gens de bien, qui M'adorent, sont de quatre types – celui qui est dans la détresse, le chercheur de sécurité et de plaisirs, celui qui désire (Me) connaître, et celui qui (Me) connaît."

Verset 17

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।

प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥ १७ ॥

teṣāṃ jñānī nityayukta ekabhaktirviśiṣyate

priyo hi jñānino 'tyartham ahaṃ sa ca mama priyaḥ (17)

teṣāṃ – parmi eux; *jñānī* – celui qui (me) connaît; *ekabhaktiḥ* – dont la dévotion est résolue dans l'unité; *nityayuktaḥ* – toujours uni (à moi); *viśiṣyate* – est distingué; *hi* – parce que; *aham* – je suis; *jñāninaḥ* – au *jñānī*; *atyartham* – très; *priyaḥ* – cher; *sa ca* – et il; *mama priyaḥ* – m'est cher

"Le *jñānin* (celui qui Me connaît), toujours uni (à Moi), sa dévotion résolue dans l'identité (entre Moi et lui), se distingue d'entre eux, car Je lui suis très cher et il M'est aussi très cher."

Verset 18

उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।

आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥ १८ ॥

udārāḥ sarva evaite jñānī tvātmaiva me matam

āsthitaḥ sa hi yuktātmā mām evānuttamāṃ gatim (18)

sarve eva ete – tous ceux là bien sûr; *udārāḥ* – sont exaltés; *jñānī tu* – mais la personne sage; *ātma eva* – moi-même; (*iti*) *me matam* – c'est ma vision; *hi* – car; *saḥ* – il; *yukta-ātmā* – celui dont la pensée est absorbée en moi; *mām eva* – moi en effet; *anuttamāṃ gatim* – la fin au-delà de laquelle il n'y a pas d'autre fin; *āsthitaḥ* – est parvenu

"Tous ceux-là sont bien sûr exaltés, mais le *jñānin*, le sage, est Moi-même. C'est là Ma vision. Car, (le sage), celui dont la pensée est absorbée en Moi, est parvenu à Moi, la fin au-delà de laquelle il n'y a pas d'autre fin."

Verset 19

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।

वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥ १९ ॥

bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate

vāsudevaḥ sarvaṃ iti sa mahātmā sudurlabhaḥ (19)

bahūnām janmanām – de nombreuses naissances; *ante* – à la fin; *jñānavān* – celui qui a la connaissance; *vāsudevaḥ-sarvaṃ iti* – ‘Vāsudeva est tout’; *mām prapadyate* – parvient à moi; *saḥ mahātmā* – cette personne sage; *sudurlabhaḥ* – est très rare

"Au terme de nombreuses naissances, celui qui a la connaissance ‘Vāsudeva est tout,’ parvient à Moi. Cette personne sage est très rare."

Verset 20

कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।

तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ २० ॥

kāmaistaistairhṛtajñānāḥ prapadyante 'nyadevatāḥ

taṃ taṃ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā (20)

tailḥ tailḥ kāmāḥ – par leurs propres désirs; *hṛta-jñānāḥ* – dont le discernement est dérobé, emporté; *taṃ taṃ niyamam* – selon ce qui est prescrit pour cela; *āsthāya* – suivant; *prakṛtyā svayā* – par leurs propres dispositions; *niyatāḥ* – entraînés, gouvernés; *anya-devatāḥ* – autres divinités (moindres); *prapadyante* – ils adorent

"Ces gens dont le discernement est emporté par leurs propres désirs, entraînés par leur disposition personnelle, adorent des divinités différentes en se conformant à ce qui est stipulé (dans chaque cas)."

Verset 21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति ।

तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥ २१ ॥

yo yo yām yām tanuṃ bhaktaḥ śraddhayārcitum icchati

tasya tasyācalām śraddhām tāmeva vidadhāmyaham (21)

yaḥ yaḥ – quel que soit; *bhaktaḥ* – le dévôt; *yām yām* – quelle que soit; *tanuṃ* – forme particulière; *śraddhayā* – avec foi; *arcitum* – adorer; *icchati* – souhaite; *tasya tasya* – pour chacun d’entre eux; *tām eva śraddhām* – cette même *śraddhā*; *acalām* – ferme; *vidadhāmi aham* – je rends

"Qui que soit le fidèle et quelle que soit la forme (de la divinité) qu’il souhaite adorer avec foi, je rends cette même foi solide pour lui."

Verset 22

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।

लभते च ततः कामान्मयैव विहितान् हि तान् ॥ २२ ॥

sa tayā śraddhayā yuktastasyārāadhanam ihate

labhate ca tataḥ kāmān mayaiiva vihitān hi tān (22)

saḥ – il; *tayā śraddhayā* – avec cette foi; *yuktaḥ* – étant doté de; *tasya* – de cette (divinité); *ārāadhanam* – adoration, vénération; *ihate* – s’engage dans; *ca* – et; *tataḥ* – de cette (divinité qu’il a adorée) *mayā eva* – par moi seul; *vihitān* – ordonné; *hi* – parce que / nécessairement; *tān kāmān* – ces objets de désir; *labhate* – il obtient

"Celui qui, doté de cette foi, s’engage dans l’adoration de cette (divinité), obtient de cette (divinité qu’il adore) ces objets de désir, car ils sont ordonnés par Moi seul."

Verset 23

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।

देवान् देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥ २३ ॥

antavat tu phalaṁ teṣāṁ tadbhavatyalpamedhasām

devān devayajo yānti madbhaktā yānti mām api (23)

tu – mais; *alpa-medhasām teṣām* – pour ceux qui dont le discernement est limité; *tat phalam* – ce résultat; *antavat* – limité (ayant une fin); *bhavati* – est; *devayajaḥ* – ceux qui adorent les divinités; *devān* – les divinités; *yānti* – vont vers; *madbhaktāḥ* – ceux qui m’adorent; *api* – en effet, bien sûr; *mām yānti* – viennent à moi

"Mais pour ceux qui ont peu de discernement, ce résultat est limité. Les adorateurs des divinités vont aux (mondes des) divinités; ceux qui M’adorent, parviennent à Moi."

Verset 24

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।

परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

avyaktaṁ vyaktim āpannaṁ manyante māmabuddhayaḥ

paraṁ bhāvam ajānanto māmavyayam anuttamam (24)

abuddhayaḥ – ceux qui manquent de discernement; *avyayam* – sans changement; *anuttamam* – au-delà duquel il n’y a rien de plus grand; *mama paraṁ bhāvam* – ma nature illimitée (en tant qu’*ātmā*); *ajānantaḥ* – ne connaissant pas; *mām avyaktam* – moi qui suis sans forme; *vyaktim āpannam* – comme celui qui a une forme manifestée; *manyante* – considèrent

"Ceux qui manquent de discernement, ne connaissant pas Ma nature illimitée et dénuée de changement, au-delà de laquelle il n'y a rien de plus grand, Me considèrent, (Moi) qui suis sans forme, comme ayant une forme particulière."

Verset 25

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।

मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥ २५ ॥

nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyāsamāvṛtaḥ

mūḍho 'yaṁ nābhijānāti loko mām ajam avyayam (25)

yoga-māyā-samāvṛtaḥ – complètement couvert par *yoga-māyā*; *sarvasya* – pour tout le monde; *na ahaṁ prakāśaḥ* – je ne suis pas reconnu; *ayaṁ lokaḥ* – cette personne; *mūḍhaḥ* – étant confuse, égarée; *ajam* – celui qui est non-né; *avyayam* – celui qui est sans changement; *mām* – me; *na abhijānāti* – ne connaît pas clairement

"Complètement couvert par *yoga-māyā*,¹ Je ne suis pas reconnu par tout le monde. Cette personne confuse ne Me connaît pas (correctement) comme Celui qui est non né et dénué de changement."

[Lecture alternative]

"Moi qui suis complètement couvert par cette *māyā*, uni aux trois *guṇas*, je ne suis pas reconnu par tout le monde. Une personne est confuse et ne me connaît pas correctement comme celui qui n'est pas né et qui est immuable."

Verset 26

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।

भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ २६ ॥

vedāhaṁ samatītāni vartamānāni cārjuna

bhaviṣyāṇi ca bhūtāni mām tu veda na kaścana (26)

arjuna – ô Arjuna!; *samatītāni bhūtāni* – toutes les choses et êtres qui ont *īti* avant; *vartamānāni ca* – et tout ce qui existe maintenant; *bhaviṣyāṇi ca* – et ceux qui vont exister (dans le futur); *ahaṁ veda* – je connais; *tu* – mais; *na kaścana* – personne; *mām veda* – me connaît

"Arjuna! Je connais tous les êtres qui ont existé dans le passé, qui existent maintenant et qui existeront dans le futur. Mais personne ne Me connaît."

¹ *Māyā* unie avec les trois *guṇas*.

Verset 27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।

सर्वभूतानि सम्मोहं सर्गे यान्ति परन्तप ॥ २७ ॥

icchādvēṣasamutthena dvandvamohena bhārata

sarvabhūtāni sammoham sarge yānti parantapa (27)

bhārata – ô celui qui est né dans la lignée de Bharata (Arjuna)!; *parantapa* – ô terreur des ennemis! *sarge* – dans cette création; *icchā-dvēṣa-samutthena* – produit par le désir et l’aversion; *dvandva-mohena* – à cause de la confusion des paires d’opposés; *sarva-bhūtāni* – tous les êtres; *sammoham yānti* – vont dans un état de confusion totale

“Bhārata (Arjuna), terreur des ennemis ! Tous les êtres, à cause de l’égarement provoqué par les paires d’opposés issues du désir et de l’aversion, entrent dans un état de délusion complète au moment de leur venue au monde.”

Verset 28

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।

ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥ २८ ॥

yeṣāṃ tvantagatam pāpam janānām puṇyakarmaṇām

te dvandvamohanirmuktā bhajante mām dṛḍhavrataḥ (28)

tu – mais; *yeṣām* – pour ceux; *puṇya-karmaṇām janānām* – gens de bonnes actions; *pāpam antagatam* – *pāpa* est arrivé à son terme; *te* – ils; *dvandva-moha-nirmuktāḥ* – délivrés de la délusion des opposés; *dṛḍha-vrataḥ* – étant fermes dans leur engagement; *mām bhajante* – me cherchent, viennent à moi

“Mais les gens de bien, pour qui le démerite (*pāpa*) est arrivé à son terme, délivrés de l’égarement des paires d’opposés et fermes dans leur engagement, Me cherchent (parviennent à Moi).”

Verset 29

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।

ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ २९ ॥

jarāmaraṇamokṣāya mām āśritya yatanti ye

te brahma tadviduḥ kṛtsnam adhyātmam karma cākḥilam (29)

jarā-maraṇa-mokṣāya – pour la liberté de la vieillesse et la mort; *mām āśritya* – ayant pris refuge en moi; *ye yatanti* – ceux qui font des efforts; *te* – ils; *tad brahma* – ce Brahman (la cause de la

création); *kṛtsnam adhyātmam* – pleinement comme eux-mêmes; *karma ca akhilam* – et *karma* dans sa totalité; *viduḥ* – connaissent

“Ayant pris refuge en Moi, ceux qui s’efforcent de se libérer de la vieillesse et de la mort, (ils) connaissent pleinement ce Brahman comme étant eux-mêmes, et connaissent aussi le *karma* dans sa totalité.”

Verset 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।

प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥ ३० ॥

sādhibhūtādhidaivam mām sādhiyajñam ca ye viduḥ
prayāṇakāle ’pi ca mām te viduryuktacetasaḥ (30)

ye ca – et ceux; *mām* – me; *sādhibhūta-adhidaivam* – comme centré sur le monde physique et centré sur le *devatā*; *sādhiyajñam ca* – et comme centré sur les rituels; *viduḥ* – connaissent; *te* – ils; *yukta-cetasaḥ* – dont l’esprit est absorbé en moi; *prayāṇakāle ’pi* – même à la fin de leur vie; *mām viduḥ* – me connaissent

“Ceux qui Me connaissent sous la forme de ce monde physique, des *devatās* et des rituels, dont la pensée est absorbée en Moi même au moment de la mort, (ils) Me connaissent.”

ॐ तत्सत् ।

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुन-संवादे ज्ञान-विज्ञान-योगो नाम

सप्तमोऽध्यायः ॥७॥

Om tatsat.

iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu brahma-vidyāyām yoga-śāstre śrīkṛṣṇārjuna-saṁvāde jñāna-vijñāna-yogo nāma saptaṁo ’dhyāyaḥ (7)

Om, Brahman, est l’unique réalité. Ainsi se termine le septième chapitre intitulé *jñāna-vijñāna-yoga* — ayant pour thème la connaissance indirecte et immédiate — de la Bhagavadgītā, qui est sous la forme d’un dialogue entre Śrī Kṛṣṇa et Arjuna, qui est l’essence des Upaniṣads, et dont le sujet est à la fois la connaissance de Brahman et le *yoga*.